



In ricordo di Nuno Jão

Descrizione

In ricordo di Nuno Jão

La redazione di Atelier, i traduttori Matteo Pupillo ed Eleonora Rimolo.

*

Filosofia

Onde passar o amor, nada tem que fazer a inteligência.
Plotino

Embora o alberto caeiro tenha dito que amar
é pensar, continuo a pensar que o amor não precisa
do pensamento. Pelo contrário, quando se pensa
no amor, o amor esconde-se em cada linha
de raciocínio, e só quando o sentimento substitui
a lógica é que, tal como a água que só se abre
com o sol, o amor ganha a forma de quem
amamos. Podia dizer que nada do que alberto caeiro
pensa sobre o amor é diferente do que eu sinto,
tendo ele apenas o fundo instintivo que faz parte
da sua natureza; o que eu penso, porém, é que essa
instintividade que o impregna de cada vez que abre
a janela e, em vez de ver a natureza, vê apenas
a essência do que ele julga ser o mundo natural,
não passa de uma certeza tão vaga como a ideia
que ele tem do amor. Com efeito, tal como
para saber o que é uma pedra é preciso senti-la
no câncavo da mão, com a sua matéria dura
e fria, também para saber o que é o amor

Ã© preciso sentir o corpo da amada e o seu calor,
e o que aprendemos nesse instante Ã© que o amor
existe, assim, sem precisarmos de o pensar.

*

Filosofia

*Dove passa lâ??amore, nulla ha a che fare
con lâ??intelligenza.*

Plotino

Anche se alberto caeiro diceva che amare
Ã¨ pensare, penso ancora che lâ??amore non abbia bisogno
del pensiero. Al contrario, quando si pensa
allâ??amore, lâ??amore si nasconde in ogni tratto
del raziocinio, e solo quando il sentimento sostituisce
la logica accade che, proprio come il fiore che si apre solo
con il sole, lâ??amore prende la forma di chi
amiamo. Potrei dire che niente di ciÃ² che alberto caeiro
pensa sullâ??amore Ã¨ diverso da quello che sento,
avendo appena il fondamento filosofico che fa parte
della sua natura; ciÃ² che penso, tuttavia, Ã¨ che questa
filosofia che lo impregna ogni volta che apre
la finestra e, invece di vedere la natura, vede solo
lâ??essenza di ciÃ² che crede sia il mondo naturale,
sia solo una certezza tanto vaga quanto lâ??idea
che lui ha dallâ??amore. Infatti, proprio come
per sapere che cos'Ã¨ una pietra devi sentirla
nel cavo della mano, con la sua materia dura
e fredda, anche per sapere cos'Ã¨ lâ??amore
devi sentire il corpo dell'amata e il suo calore,
e quello che impariamo in quell'istante Ã¨ che lâ??amore
esiste, cosÃ¬, senza bisogno di pensarci.

*

Tratto da: Nuno JÃºdice, *Ritorno allo scenario campestre*, trad. di Matteo Pupillo ed Eleonora Rimolo,
Delta3, 2021 (<http://www.delta3edizioni.com/bookshop/aeclanum/283-ritorno-allo-scenario-campestre-9788864368801.html>).

Categoria

1. atelierpoesia
2. Editi
3. HomeBlog
4. Poesia estera

Data di creazione

Marzo 18, 2024

Autore
eleonora